

1. Record Nr.	UNINA9910495804003321
Autore	ào Duy Hip
Titolo	Théâtres français et vietnamien : Un siècle d'échanges (1900-2008) // Corinne Flicker, Nguyen Phuong Ngoc
Pubbl/distr/stampa	Aix-en-Provence, : Presses universitaires de Provence, 2020
ISBN	979-1-03-655062-1
Descrizione fisica	1 online resource (182 p.)
Collana	Textuelles
Altri autori (Persone)	DestandauAlain FlickerCorinne LêThu Hng NgôT Lp NguynDuy Bình NguynGiáng Hng NguyenPhuong Ngoc NguynThùy Linh PhmXuân Thch PhùngNgc Kiên SchneebergerBétina Phuong NgocNguyen
Soggetti	Theater - Production and direction - Vietnam - History - 20th century French drama - Appreciation - Vietnam - History - 20th century Vietnamese drama - French influences French drama - Translations into Vietnamese - History and criticism
Lingua di pubblicazione	Francese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Sommario/riassunto	Au tournant du XXe siècle, l'Indochine est dotée par la France de trois Théâtres municipaux inaugurés à Saigon, à Hanoi et à Haiphong, hauts lieux de la culture française. Cette découverte du théâtre occidental parlé entraîne au Vietnam de profonds bouleversements dans la création traditionnelle. La première traduction en écriture romanisée quc ng d'une pièce française, Le Malade imaginaire de Molière,

marque un tournant historique et donne naissance en 1921 à la première pièce de théâtre parlé vietnamien, *La Tasse de poison*, par Vũ Đình Long. Les intellectuels vietnamiens voient dans le théâtre en français, langue dont le développement est encouragé par le colonisateur, un moyen de s'émanciper de l'héritage chinois et de s'affirmer face à la domination coloniale. Cet ouvrage, dont le fil directeur montre comment paradoxalement l'assimilation de la culture du colonisateur contribue à la fondation d'un État indépendant et moderne, envisage les trois volets de la réception du théâtre français par le biais de la presse et des revues, de sa traduction et de son adaptation, enfin des pratiques théâtrales croisées jusqu'à nos jours. Celles-ci ont donné lieu à une création métissée où les deux traditions théâtrales, dans leur respect mutuel, s'enrichissent de leur contact séculaire, tant sur le sol français qu'au Vietnam.
